

POESÍAS DE SERAFÍN BAROJA

HÁSELE considerado a Serafín Baroja como humorista y chascarrillero, cometiéndose con ello una verdadera injusticia.

Pues Serafín Baroja fué más, fué mucho más. Fué un poeta vasco de los que sin jactancia pueden enorgullecerse las letras euskaras.

Delicado en algunas sentidas composiciones, alegre y jocoso en otras, vigoroso y vibrante en éstas, tierno y melancólico en aquéllas, pero siempre y en todas inspiradísimo y original.

No vamos aquí a presentar en confirmación de nuestro aserto todas las producciones del inolvidable *errikošeme*. Para nuestro intento bastan pocas, muy pocas; y escogidas al azar, ofrecemos al sabroso comentario de nuestros lectores tres de sus notables composiciones.

La primera es traducción de la célebre décima de Calderón de La Barca, «Cuentan de un sabio que un día, etc.»

El genio del poeta donostiarra pónese de manifiesto en esta maravillosa traducción, en la que, aparte de un *zeñek* a que han de poner airado ceño ciertos euskerólogos de inverecunda intransigencia, y aparte también de ciertos erderismos explicables a la altura en que se hallaban entonces los estudios vascos, admírase a pesar de todo, la exactitud y fidelidad en la traducción, y el hermoso final en que consigue dar más fuerza, mas vigor y más relieve a la idea fundamental de la décima, mejorando y abillantando la grandiosa concepción del dramaturgo español.

Véase para ello la traducción del vate donostiarra:

“Oroitx bat Kalderon aundiari.

(AMARDUN)

Kontatzen dute gizon jakin bat
arkitzen zala ain pobria,
zeñek lurreko belarra janaz,
iñiltzen zuben gosia.
¿Bada gizon bat—ziyon beregan—
ni bezin kupigarria?
Eta au esanaz atzeko aldera
biurtu ditu begiak,
eta ikusi du beste bat jaten
ark belar chartzaz botiak.»

*
* *

Nada quiero añadir por mi parte a lo expresado por el inolvidable José Manterola, con relación a la inspirada poesía «¡Ai, au dolorea!» Oigamos, pues, al maestro:

«Esta bellísima composición es obra de dos ingenieros dotados de noescaso ingenio.

»Hijos ambos de Guipúzcoa, cultivan con éxito, sin descuidar por eso los estudios propios de su carrera, el arte de la poesía el uno, el arte de la música el otro.

»Hermanos ambos en profesión y en sentimientos, se han unido para ofrecer en este modesto trabajo el fruto de su inspiración.

»El autor de la letra es el poeta Serafín Baroja, conocido ya por diversas composiciones, publicadas sueltas unas, coleccionadas otras en un modesto libro que lleva el título de GAZI-GEZAK, *Poesías prosaicas* en vascuence y castellano (1), y en cuyas páginas vió la luz por vez primera la poesía «¡Ai, au dolorea!»

»El autor de la música es D. Mariano Zuaznavar, ingeniero de minas de profesión, músico por instinto, por sentimiento y por educación.

»Y son todo, y ser obra de dos vascongados, la composición «¡Ai, au dolorea!» tiene algo de extraño y exótico.

»Su poesía verdaderamente original y bellísima, parece, así por el

(1) San Sebastián: Imp. de Baroja. 1875.—Un tomito en 8.º menor de 64 pág.

asunto como por su corre especial, una balada alemana: la música por su ritmo y su cadencia, semeja del mismo modo un canto árabe.

»De todos modos, «¡Ai, au dolorea!» es un trabajo llamado a alcanzar popularidad:

“¡AI, AU DOLOREA!

¿Iñoiz chikitan egin ote det
Amen besuan ametzik?
Munduban nabill, aunditu ezkeru,
Arpegi baten atzetik,
¡Alferrik beti! Ez det billatzen
Pentzamentuan besterik.

Larogei urte baditut eta
Ez dit galtzen memoriak:
Begiratzen nau, far egiten dit:
¡Zeruak ditu begiak!
Iñolaz ango aingeruen bat
Ikusten dute neriak.

¡Jesus nerea! Nere imajiña
Gaur ikusi det kalia;
Nere bordoyan goiberatua
Banetorren ni pakian
Oju triste bat bota det eta
Kordia joan zait kolpian.

¡Larogei urte: berak amasei!
¡Orren berandu billatu!
Kanposantura ni nuanian
Ura munduban argitu:
Eta penarik aundiena det
¡Ez ditala begiratu!»

*
* *

Terminaremos con una festiva composición que, al decir del insigne Manterola, lleva el sello especial que caracteriza todas las producciones del simpático Serafin Baroja.

Hela aquí *como mot de la fin*:

«ZIRI-BERSOA

—

ASTO KONTUAK

Ikusirik pasatzen
Astoak ugari,
Aita batek, algaraz
Dio semeari:
«Begirakiok, Pello,
Ire anaiari.»

Semeak bereala
Erantzun du: «¡Ene
Oiek nere anayak!
Ez nuen nik uste
Berorrek zituela
Orrenbeste seme.»

*
* *

Queda demostrado lo que me proponía. Serafin Baroja ha sido uno de los poetas vascos que más se ha distinguido en su tiempo. Si para muestra basta un botón, hay va una botonadura.

E. E.

